



Nr. 1598/30.03.2022

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ

Avizat
Director executiv adjunct
Lucretia Ioana BORZA NEGREA

Aprobat
Director executiv
Mariana Nicoleta SALCIUAN



CAIET DE SARCINI
pentru atribuirea contractului de servicii de traducere autorizata

1. INTRODUCERE

În prezentul caiet de sarcini sunt menționate regulile de bază și cerințele minime obligatorii care trebuie respectate astfel încât potențialii ofertanți să elaboreze propunerea tehnico-financiara, corespunzătoare cu necesitățile autorității contractante.

2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică prin care se vor presta în principal **servicii de traducere autorizata** a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/in limba română în/din limbile: engleză/franceză/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedeză/slovacă/catalană/cehă/portugheză/poloneză/bulgară/dană și alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele autorității achizițitoare);
- scanări documente și imagini;
- tehnoredactare;

Documentația care urmează să fie tradusă se referă la dosare care conțin acte medicale precum și acte din dosare de pensii.

3. CERINȚE MINIME PENTRU SERVICIILE CE FAC OBIECTUL CONTRACTULUI.

Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, va efectua pentru autoritatea achizițitoare servicii de traducere de documente.

- traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;
- disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (48 h pentru un număr aproximativ de 10 pagini);
- respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor;
- este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și stampilarea de către un traducător autorizat a fiecărei pagini traduse.
- traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;
- prestatorul este pe deplin responsabil pentru executia serviciilor, totodată este răspunzător, atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de



calificarea personalului folosit pe toata durata contractului;

g).efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor,la cererea beneficiarului,in cazul in care comisia de receptie a autoritatii contractante identifica existenta unor greseli gramaticale sau inadvertente fata de textul inaintata spre traducere,documentele vor fi refacute de catre prestator,fara costuri suplimentare pentru autoritatea contractanta;

h).traducerea completa si corespunzatoare a intregului continut al fiecarui document,fara greseli gramaticale si cu utilizarea diacriticelor pentru limba romana;

i).Disponibilitatea pentru a efectua traduceri in regim de urgenta(24 h pentru un numar de aproximativ 15 pagini);

j).prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare;

k).prestatorul a carui oferta a fost desemnata castigatoare va prezenta beneficiarului, înaintea semnării contractului , documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru indeplinirea obligatiilor contractuale. In cazul în care pe durata derulării contractului prestatorul va efectua modificări in ceea ce privește personalul desemnat pentru a duce la indeplinire obligațiile contractuale, prestatorul va înainta beneficiarului documente care să reiasă calitatea de traducător autorizat si va solicita acceptul beneficiarului.

4. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR.

a). Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. 7500 de pagini (pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații) din limbile straine mentionate în limba romana - conform Anexa 1 la prezenta,in funcție de necesitățile Achizitorului.

b). Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra documentelor traduse. **Prestatorul nu are dreptul, fără acordul scris al achizitorului :**

- de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

- de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului,cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

c). Prestatorul trebuie să aibă capacitatea de a oferi servicii de calitate, cu traducători profesioniști,experimentați, absolvenți ai instituțiilor de învățământ superior din țară sau străinătate, pentru care este obligat să prezinte **autorizația/atestatul de traducător**, în copie certificată conform cu originalul.

d). **Achizitorul** este responsabil pentru furnizarea documentelor ce necesită a fi traduse in format tipărit, insotite de **Formularul de comanda - Anexa 2** cu indicarea numelui si prenumelui titularului documentului,limba din care se traduce si numarul de pagini ale documentului.

e).Expedierea documentelor de tradus se va face prin **curierat rapid** in cazul in care prestatorul este din alta localitate sau se vor ridica de la sediul achizitorului in baza comenzii

In cazul in care prestatorul este din localitatea achizitorului.

Cheltuielile ocazionate cu expedierea se suporta de prestator.

f). **Achizitorul** va realiza recepția cantitativă și calitativă a documentelor traduse in baza Procesului verbal de recepție - Anexa 3, care insotesc documentele traduse si factura. În cazul



existenței unor neconcordanțe, acestea vor fi remediate de către prestator în termenul comunicat de achizitor și fără costuri suplimentare.

g). Achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul în cazul nerespectării repetate a termenelor de predare sau în cazul în care serviciile de traducere nu respectă cerințele din caietul de sarcini.

5. REDACTAREA SI PREDAREA DOCUMENTELOR

a). Redactarea traducerilor se va face astfel:

- pe suport hartie, pagină A4 ,conținând 2000 caractere pe pagină cu spații
- distanța dintre rânduri = 1 rând
- caractere utilizate: stil Normal,font Trebuchet MS, mărime 11.
- marginile paginii: 4 cm stanga si 1 cm dreapta.

b) . Termenele de predare a documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:

- pana la 50 de pagini, max. 3 zile calendaristice;
- între 50 și 100 de pagini, max. 10 zile calendaristice;
- pentru lucrările mai mari de 100 de pagini, termenele și condițiile de predare ale acestora

vor fi stabilite de comun acord de ambele părți.

c). Documentele traduse vor fi transmise in format hartie in original,prin curierat,la adresa achizitorului - localitatea Cluj Napoca,str.George Cosbuc nr.2,secretariat, cam. 6A, cu respectarea conditiilor de redactare,certificare si termenelor de predare.

6. MODALITĂȚI DE PREZENTARE A OFERTEI FINANCIARE

- a) Este obligatorie prezentarea tarifului pe pagina tradusa , pentru fiecare limbă străină, conform tabelului din Anexa 1.
- b). Nu se accepta oferte alternative,ofertantul trebuie sa isi mentina valabila oferta 60 zile.
- c). Pretul ofertei se va calcula prin insumarea valorilor rezultate din inmultirea numarului de pagini cu tariful/pagina în lei, fără TVA, pentru fiecare limba -sursa, conform centralizatorului de prețuri, anexa la formularul de oferta.Pretul ofertei este ferm pe durata valabilitatii contractului.
- d). Oferta castigatoare se va desemna din randul ofertelor admisibile prin comparea preturilor fara TVA ale ofertelor din Formularul de oferta - Centralizatorul de preturi.

7.CRITERIUL DE ATRIBUIRE : pretul cel mai scazut al pachetului de servicii de traducere autorizata ofertat,complet si conform,cu cele mai multe optiuni acordate.

8. CONDIȚII DE PLATĂ.

Plata se va face cu ordin de plată, în contul prestatorului deschis la trezoreria teritorială sau alta banca in cazul in care Ofertantul castigator este PFA,in 30 zile de la primirea facturilor parțiale si atribuirea achizitiei in SICAP.Prestatorul va emite factură pentru fiecare comanda si va posta in SICAP valoarea acesteia. Plata va fi efectuată pentru numărul efectiv de pagini traduse calculate prin impartirea numarului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000 cuvinte cu spatiere / pagina.



9. ALTE PRECIZARI

9.1 Este interzisă impunerea de către prestator a unor taxe de reziliere sau penalități pentru denunțarea înainte de termen a contractului de prestări servicii de traducere autorizată, solicitată de către autoritatea achizițoare, pentru motive nejustificate de considerente de ordin legal sau financiar.

9.2 Prestatorul este responsabil față de autoritatea contractantă pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale privind servicii de traducere autorizată.

9.3 Contravaloarea serviciilor de traducere se va factura lunar, la sfârșitul lunii pentru care au fost prestate. Prestatorul va emite la sfârșitul fiecărei luni, o singură factură, pentru toate lucrările prestate și recepționate în luna respectivă, pe care o va prezenta beneficiarului, până cel târziu în data de 3 a lunii următoare emiterii. Plata se va efectua de către beneficiar prin virament bancar, în termen de 30 zile de la data primirii facturii. Factura va fi însoțită de procesele verbale de confirmare a prestațiilor de către beneficiar.

Compartiment Achiziții publice,
Consilier achiziții
Ovidiu Stoica



Anexa 1

Lista traducerilor ce fac obiectul achizitiei

Nr crt.	Limba din care se traduce	Numar pagini estimate/an *
1	Maghiara	3400
2	Germana	500
3	Spaniola,catalana	3000
4	Croata	150
5	Italiana,franceza,engleza	400
6	Norvegiana	300
7	Altele (suedeza,greaca,portugheza,rusa)	200
Total pagini estimate		7950

Obs.

1*. Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a stabili, pe parcursul derulării contractului, cantitățile efective pentru fiecare limba sursa,cu încadrarea în valoarea alocata.

2. Autoritatea contractantă, în funcție de necesități, poate solicita servicii de traducere și din alte limbi oficiale ale Uniunii Europene pe care ofertantul le poate realiza, prin încheierea unui act aditional.

3. Tarifele oferite vor fi exprimate prin raportare la o pagină de text ce conține **2000 de caractere cu spații** (pagină standard). Unitatea minimă de tarifare este o pagină. Pentru fiecare limba din care se traduce se va calcula numărul de pagini prin raportarea numărului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000.

Ex: În cazul în care traducerea efectuată va avea 24500 caractere, numărul de pagini platibile vor fi calculate astfel: $(24500 / 2000) = 12.25$ pag ;

Suma platibila va fi : nr. pagini x tariful /pagina , in lei,fara TVA



Anexa 2

FORMULAR DE COMANDA

Nr. _____ / _____

În baza contractului de prestări servicii nr. _____ / _____ va trimitem spre traducere următoarele documente::

Nr crt	Numele si prenumele asiguratului	Document de tradus	Numar pagini	Limba din care se traduce
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
Total pagini				

Termen de realizare _____

Beneficiar

Prestator

Intocmit

Confirmam comanda



Anexa 3

PROCES VERBAL DE RECEPȚIE
a traducerilor ce fac obiectul comenzii nr. _____ / _____

Privind prestarea serviciilor de traduceri în baza **Contractului de servicii nr. _____ / _____**.
Reprezentanții Achizitorului numiți responsabili pentru derularea în bune condiții a achiziției publice s-au constituit pentru a efectua recepția cantitativă și calitativă a următoarelor servicii de traducere:

Limba	Contor de cuvinte	Numar de pagini	Pret pagina (2000 caractere) lei fara tva	Valoare lei fara tva
Maghiara				
Germana				
Spaniola				
Italiana				
Alte:				
Total				

Nr crt	Titularul documentului Nume, prenume	Limba sursa	Contor cuvinte /caractere cu spatiere	Data predării pe suport hartie A4
1				
2				
3				
4				
5				
6				
	Total			

Din analiza și verificarea documentelor traduse, responsabilii au constatat respectarea de către prestator a tuturor clauzelor achiziției serviciilor de mai sus și au recepționat serviciile atât cantitativ cât și calitativ.

CONCLUZII Prin recepția serviciilor de mai sus, responsabilii propun atribuirea achiziției directe în SICAP și achitarea contravalorii facturii emise.

Prezentul PV a fost încheiat azi la sediul Casei Județene de pensii Cluj în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Reprezentanți CJP CLUJ

Reprezentant prestator